Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyda też w twoją rękę\* ich królów i usuniesz\*\* ich imiona spod niebios, nikt nie ostoi się przed tobą,\*\*\* aż ich wytępisz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyda też w twoje ręce ich królów, a ty wymażesz spod nieba ich imiona. Nikt się przed tobą nie ostoi. W końcu je wytępisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyda ich królów w twoje ręce i zgładzisz ich imię spod nieba. Nikt nie ostoi się przed tobą, aż ich wytępisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poda je tobie Pan, Bóg twój, i zetrze je starciem wielkiem, aż będą wyniszczeni. A poda króle ich w ręce twoje, i wygubisz imię ich pod niebem; nie ostoi się żaden przed tobą, aż je wytracisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poda króle ich w ręce twoje, i wytracisz imiona ich pod niebem; żaden ci się nie będzie mógł sprzeciwić, aż je zetrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królów ich wyda w twe ręce, abyś wytracił ich imię pod niebem. Nikt się z nich nie ostoi przed tobą, aż ich wytępisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyda też w twoje ręce ich królów, a ty wymażesz ich imię pod niebem; nikt się nie ostoi przed tobą, aż ich wytępisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W twoje ręce wyda ich królów i zgładzisz ich imię pod niebem. Nikt nie ostoi się przed tobą, aż ich wytępisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W twoje ręce odda ich królów, a ty sprawisz, że pamięć o nich zniknie spod nieba. Nikt nie ostoi się przed tobą, aż ich wytępisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyda też w twe ręce ich królów, a ty wygładzisz ich imię spod niebios. Nikt nie ostoi się przed tobą - aż wytępisz ich ostatecznie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ich królów wyda w twoje ręce, a ich imiona wymaże spod nieba. Żaden człowiek nie powstanie przeciwko tobie, aż ich zniszczysz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передасть їхніх царів в ваші руки, і їхнє імя згине з того місця, не встоїться ніхто перед твоїм лицем, доки не вигубиш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyda w twe ręce ich królów, więc zgładzisz ich imię spod nieba; nikt się przed tobą nie ostoi, dopóki ich nie wytępisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyda w twoją rękę ich królów, a ty wytęp ich imiona spod niebios. Nikt się nie ostoi przed tobą, aż je wytracisz. |

1. 1) Wg GK: ręce, בידיך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) usuniesz, וְהַאֲבַדְּתָ : wg PS: ואבדת . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przed tobą, ּבְפָנֶיָך ; wg PS: לפניך . [↑](#footnote-ref-4)